Course Title	:	Translating Cultures
Course Code	:	TRA3217
Recommended Study Year	:	2 to 4
No. of Credits/Term	:	3
Mode of Tuition	:	Lecture-tutorial
Class Contact Hours	:	2-hour lecture per week
		1-hour tutorial per week
Category	:	Elective (Category B)
Prerequisite	:	Nil
Co-requisite	:	Nil
Exclusion	:	Nil
Exemption Requirement	:	Nil

Brief Course Description:

This course is designed to help translators working between Chinese and English to (a) understand Western culture and (b) explain Chinese culture to an English-speaking audience. It explores the difficulties in comprehending concepts, situations and the underlying social context of culture-bound texts from Western countries, and the way that Chinese culture is viewed through Western eyes.   Its dual focus helps give students a firm foundation to translate both into and out of English and to prepare them for their final year translation projects.

Languages Of Instruction: English / Chinese

Aims:

The aims of this course are a) to enhance students' awareness of the gap that often exists between Chinese and Western cultures and b) to develop their capacity to bridge the cultural differences when undertaking Chinese-English and English-Chinese translations.

Learning Outcomes:

Upon completion of this course, students will be able to:

1. identify cultural resonances and culturally specific elements in a text;
2. discuss cultural allusions and the problems they create for the translator;
3. explore trends of Western impact on modern China through critical reading in both Chinese and English;
4. outline and discuss various possible strategies for translating culturally specific texts, or elements of texts (comparative rhetoric); and
5. describe how translation has shaped the literary, cultural and historical landscapes of modern China.

Indicative Content:

1. The relation between culture and translation, in both conceptual and historical terms.
2. The comparison of cultural traditions in China and the West (in fields such as religion, philosophy, literature and art, but also in popular media, folklore, food, clothing, etc.), and the impact of these different traditions on the process of translation.
3. The crucial importance of culturally literate and communicative translation for the broadest possible growth of mutual understanding between China and the West.
4. The impact of the West, and Japan on modernising China.

Teaching Method:
Whilst lectures are designed to introduce broader concepts of the above content, tutorials will give students opportunity to engage in discussion of more specific cultural issues.

Measurement of Learning Outcomes:

Learning Outcome	Tutorial Presentation (20%)	Term Paper (30%)	Examination (50%)
1. identify cultural resonances and culturally specific elements in a text	X	X	X
2. discuss cultural allusions and the problems they create for the translator	X	X	X
3. explore trends of Western impact on modern China through critical reading in both Chinese and English	X	X	X
4. outline and discuss various possible strategies for translating culturally specific texts, or elements of texts (comparative rhetoric)	X	X	X
5. describe how translation has shaped the literary, cultural and historical landscapes of modern China	X	X	X

Assessment:
Examination: 50%
    (One 2-hour paper)
Continuous assessment: 50%
    One Tutorial Presentation (20%)
    One Term Paper (30%)

Recommended Readings:
Ames, Roger T., Sin-wai Chan, and Mau-sang Ng (eds.). *Interpreting Culture through Translation: A Festschrift for D.C. Lau*. Hong Kong: The Chinese University Press, 1991

Bassnett, Susan and Andre Lefevere (eds.). *Translation, History and Culture*. London: Continuum International Publishing, 1996.

Chan, Sin-wai and David Pollard (eds.). *An Encyclopedia of Translation*. Hong Kong: Chinese University Press, 1995.

Dingwaney, Anuradha and Carol Maier (eds). *Between Languages and Cultures: Translation and Cross-Cultural Texts*. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press, 1994.

Katan, David. *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Northampton, Mass.: St. Jerome Pub., 2004.

Liu, Lydia. *Translingual Practice: Literature, National Culture, and Translated Modernity – China, 1900-1937*, California: Stanford University, 1995.

Luo, Xuanmin and He Yuanjian (eds.) *Translating China*. Bristol: Multilingual Matters, 2009.

Manz, Margrit and Martin Zeller (eds.). *Foodscape: a Swiss-Chinese Intercultural Encounter about the Culture of Food*. Hong Kong: MCCM Creations, 2009.

Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Fourth edition. Abingdon; NewYork: Routledge, 2016.

Nida, Eugene. *Language and Culture: Contexts in Translating*, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2002.

Sun, Yifeng and Chris Song. *Translating Chinese Art and Modern Literature*. Abingdon; New York: Routledge, 2019.

Ng, Tai P and Wah-won Ng. *Chinese Culture, Western Culture: How Cross-Cultural Views of History, Philosophy and Human Relationships Will Change Modern Global Society*. Bloomington IN: iUniverse, Inc. 2007.

張隆溪：《走出文化的封閉圈》。香港：商務印書館，2000 年。

包惠南、包昂編著：《中國文化與漢英翻譯》。北京：外文出版社，2004 年。

盧紅梅編著：《華夏文化與漢英翻譯》。武漢：武漢大學出版社，2006 年。

Important Notes:
(1) Students are expected to spend a total of 9 hours (i.e. 3 hours of class contact and 6 hours of personal study) per week to achieve the course learning outcomes.
(2) Students shall be aware of the University regulations about dishonest practice in course work, tests and examinations, and the possible consequences as stipulated in the Regulations Governing University Examinations. In particular, plagiarism, being a kind of dishonest practice, is "the presentation of another person's work without proper acknowledgement of the source, including exact phrases, or summarised ideas, or even footnotes/citations, whether protected by copyright or not, as the student's own work". Students are required to strictly follow university regulations governing academic integrity and honesty.
(3) Students are required to submit writing assignment(s) using Turnitin.
(4) To enhance students' understanding of plagiarism, a mini-course "Online Tutorial on Plagiarism Awareness" is available on https://pla.ln.edu.hk/